

La lettre



Des nouvelles de l'association

L'année 2023 marque pour la SIHFLES un bilan d'activité chargé et de nombreuses perspectives.

De la création d'un réseau de jeunes chercheur.es à la tenue d'un colloque inter associatif en juin 2023, la SIHFLES continue à fédérer les recherches émergentes sur l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde.



Le mot de la Direction

La SIHFLES vous présente ses meilleurs vœux pour cette nouvelle année, ainsi qu'à vos proches. Que celle-ci vous apporte santé, joie et réussites professionnelles et qu'elle soit pour notre association une année riche en activités et en rencontres scientifiques.



2023 : La SIHFLES en résumé

Événements scientifiques

Enseignant.e.s de langues, méthodologies et formation dans une perspective historique
Université de l'Algarve (FCHS), 28-30 juin 2023

Actions de soutien à la recherche

Mise en place du prix de thèse SIHFLES
Bourses de mobilité pour les jeunes chercheurs

Sommaire

Rencontres scientifiques : p.1 à 9

Page 1

Notions en Questions en didactique des langues – Historicité, historicisation

Page 2-3

Enseignant.e.s de langues, méthodologies et formation dans une perspective historique

Page 4-5

Didattica delle lingue speciali : storia e prospettive

Page 6

Vitalismes linguistiques

Page 7

Lumières sur le vocabulaire : Alain Rey et les dictionnaires Robert

Histoire et linguistique

Page 8

La traduction dans les diplomaties de l'époque moderne. Entre tradition et innovation

Page 9

Symposium- Histoire sociale des langues de France : dix ans après La Bretagne linguistique

Parutions scientifiques : p.10 à 13

Page 10

Des expériences aux récits de recherche : le qualitatif en débat

Page 11

Innovation in Language Learning and Teaching, Historical perspectives

Simplicité et complexité des langues dans l'histoire des théories linguistiques

Page 12

Les langues n'existent pas. Un compte-rendu et quelques réflexions autour de Provincialiser la langue. Langage et colonialisme de Cécile Canut (Editions Amsterdam, 2021), Cécile Van den Avenne

Enseigner avec l'Approche neurolinguistique. Quels apports pour l'apprentissage et pour l'enseignement des langues étrangères et secondes ? Delphine Guedat-Bittighoffer, David Bel, Marie-Ange Dat et Julie Rançon

Page 13

Didactique des langues, regard sur la grammaire et désir de langues chez Lucien Tesnière – enjeux épistémologiques en linguistique appliquée, Jean Léo Léonard, Michele Verdelhan

Soutenance de thèse : p.14

Page 14

De l'intercompréhension entre langues romanes : sources, tensions et variations épistémologiques

Rencontres scientifiques- en partenariat avec la SIHFLES

Notions en Questions en didactique des langues – Historicité,
historicisation- 20 janvier 2023

ACEDLE, Université d'Aix-Marseille

Axe 1 : Continuums et ruptures : histoire, historiographie, historicité, historicisation – enjeux notionnels en didactique des langues Intervention : Alexandre Escudier (CEVIPOF, Sciences Po Paris)

Réaction : Alice Burrows (DILTEC, Université Sorbonne nouvelle)

Axe 2 : Historiciser : pertinence des démarches et postures en DDLC Intervention : Daniel Coste (ÉNS de Lyon)

Réaction : Serge Martin (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3)

Axe 3 : Une approche du sujet-interprétant par la mise en histoire des enseignant-es et chercheur-ses Intervention : Anne-Sophie Cayet (SUFLE, Aix-Marseille Université)

Réaction : Nathalie Thamin (CRIT, Université de Besançon)

Axe 4 : Faire de l'historicité une démarche didactique en classe de langue Intervention : Hara Papasaika (Dynadiv, Université de Tours)

Réaction : Amandine Denimal (Dipralang, Université de Montpellier)

La lettre

Rencontres scientifiques- en partenariat avec la SIHFLES

Enseignant.e.s de langues, méthodologies et formation dans une perspective historique- 28 au 30 juin 2023

Université de l'Algarve (FCHS)- SIHFLES

SESSION PLÉNIÈRE (Keynote Speaker)- Jean-Louis Chiss (Univ. Sorbonne Nouvelle): Qu'apporte à la didactique des langues l'histoire des méthodologies et des institutions ?

Panel: Past, present and potential status and roles of history in language teacher education

Véronique Castellotti, Marc Debono (Univ. Tours): L'histoire dans la formation des enseignants de FLE/S en France. Evolution et perspectives

Tony Liddicoat, Richard Smith (Univ. of Warwick): A critical review of representations of history in materials for TESOL teacher education

Tim Giesler, Joanna Pfingsthorn (Univ. Bremen): The place of history in German foreign language teacher education

Javier Suso López (Univ. Granada): La formation des (futurs) professeurs de FLE en Espagne dans la première moitié du XXe siècle

Ana Clara Santos (Univ. Algarve): Programmes et modèles de formation de professeurs LE au Portugal : quelle place pour l'histoire ?

Alessandra Vicentini (Univ. of Insubria): Teachers and teaching methods for the learning of English in post-Fascism Italy: a historiographical and textual analysis

Antoine Vermawt (Univ. Lyon II): Un enjeu de soft power français : contrôler la qualité et les méthodes de l'enseignement du français à l'étranger dans les années 1960

Aira Rego-Rodríguez (Univ. Extremadura): De la vidéo aux capsules formatives: évolution des pratiques d'enseignement-apprentissage du FLE dès la méthodologie traditionnelle à l'approche actionnelle

Ana Maria Alves (I. P. Bragança): Mémoire d'un enseignant : l'apprentissage de la langue française par la littérature à des apprenants de la génération Y

Xi Li and Richard Smith (Univ. of Warwick): John Fryer (1839-1920): A pioneering English language teacher in 19th-century

China María José Corvo Sánchez (Univ. Vigo): Ser maestro de lenguas extranjeras en el siglo XVII. A propósito de Juan Ángel de Zumaran

Daria Zaleskaya (Univ. de Lausanne): L'influence des facteurs biographiques sur le concept didactique de Jules Legras. Rogelio Ponce de León Romeo (Univ. Porto): Para la manualística del español en Portugal: O espanhol sem Mestre de A. Sáiz de Omeñaca

Fabrice Barthelémy (Univ. Sorbonne Nouvelle): Louis Marchand, pédagogue précurseur ?

Wei Chen (Univ. of Malta): Which variety of Chinese to teach and how to teach it in 19th-century Britain: James Summers (1828-1891) and Chinese language teaching

Lorenzo Cigana (Univ. of Copenhagen): Arthur Jensen's Nature method for language learning and its structural roots Jolanta Sujecka-Zajac,

Krystyna Szymankiewicz (Univ. of Warsaw): Le sentiment d'auto-efficacité et le parcours biographique des enseignants de FLE en Pologne

Friederike KLIPPEL (LMU Munich, Germany): Language teachers through the ages

Andrea Meregalli (Univ. Milano): Swedish for Italians. Textbooks and Grammars between 1897 and 1981

Oksana Turkevych (Ivan Franko National University of Lviv/Humboldt University in Berlin): The task-based approach for teaching a foreign and heritage language: from historical to future perspectives

Paola Spazzali (Univ. degli Studi di Milano): Training female teachers in Prussia: Foreign languages in Vechta's Lehrerinnenseminar

Drijenka Pandžić Kuliš (Univ. Zagreb): Les langues de spécialités dans l'enseignement supérieur en Croatie. Exemple des études d'économie et de gestion

Polina Shvanyukova (Univ. Udine): Teaching English in Upper Girls' Teacher Training Schools in Italy, 1882-1922

John Daniels (Durham Univ.): View from the Chalk Face, 'La déclaration explicite du témoin (...) J'y étais, the role of the witness

La lettre

Alice Burrows (Univ. Sorbonne Nouvelle): Contrôler la formation des enseignants pour contrôler la diffusion linguistique du français : l'Ecole supérieure de préparation et de perfectionnement des professeurs de français à l'étranger et le Ministère des Affaires étrangères (1945-1963)

Dámaso Izquierdo Alegría (Univ. Navarra): La transformación de la docencia del español como lengua extranjera en los diferentes entornos educativos de Estonia: análisis histórico

Xiangxi Ji (Univ. Sorbonne Nouvelle): Politique éducative et enseignement du français langue étrangère en Chine: analyse historique et pratique

Emma Gallardo Richards (Univ. Autònoma Barcelona): La evolución del perfil docente de los autores de manuales escolares para la enseñanza para la enseñanza de la lengua castellana en Cataluña en el siglo XIX

Monica Barsi (Univ. degli Studi di Milano): Les études universitaires et l'enseignement scolaire du français en Italie dans les années Cinquante

Ana León Manzanero (Latvian Academy of Culture): El perfil de los profesores de español en las universidades de Letonia desde una perspectiva diacrónica

Valérie Lambert (Sorbonne Université): De l'élève « non francophone » au plurilinguisme de l' « allophone » : circulaires ministérielles et formation des enseignants de Français Langue Seconde dans le système scolaire français

Jill Salomon (Univ. Limoges): The History of Foreign Language Teaching in French Primary Schools

Marc Viénon (Univ. Sevilha): L'importation de la pratique cacographique de la première moitié du XIXe siècle : de la grammaire scolaire française au FLE en Espagne

Zehra Gabillon (Univ. Polynésie française): Foreign language teacher education in French Polynesia: Challenges and perspectives

Konstantina Pliaka (Univ. Nationale et capodistrienne d'Athènes): Le rôle du milieu associatif dans la formation des enseignants de français langue étrangère grecs

Silvia Pireddu (Univ. Torino): Le lingue estere 1934-1950: building conscience, advertising teaching, across ideologies

David Moore (Alice Springs Language Centre, Australia): History of language teaching in Central Australia: pedagogy, personnel and policies

Sunju Kim, Sung Do Kim (Univ. of Korea): Teaching Korean as a Foreign Language: the historical development of Korean language teacher training programs

La lettre

Rencontres scientifiques- autres événements

Didattica delle lingue speciali : storia e prospettive, 11 -12 et 13 mai 2023

XVI Convegno CIRSIL, Università degli Studi di Palermo

FÉLIX SAN VICENTE (Università di Bologna) Conferenza plenaria -La traduzione di opere di linguistica.

Approccio storiografico

FEDERICA RICCI GAROTTI (Università di Trento) Didattica delle lingue germaniche di minor diffusione: il caso del mōcheno

MONICA LUPETTI e MARCO GUIDI (Università di Pisa) -I linguaggi speciali nelle guide di conversazione ottocentesche portoghese-italiano

LAILA PARACCHINI (Università degli Studi di Milano) -La didattica del russo commerciale come lingua straniera dal post-perestrojka ad oggi

MARIA VITTORIA CALVI (Università degli Studi di Milano) -L'insegnamento dello spagnolo specialistico all'Università di Milano: da Scienze politiche a Mediazione linguistica

MAITE IRACEBURU JIMÉNEZ e MARÍA DEL PILAR MARTÍN MARTÍN (Università di Siena) -La enseñanzade la lengua de especialidad española a itálofonos a través de una asignatura de traducción. El caso de Lingua e Traduzione Spagnola II en la Universidadde Siena-Arezzo: problemasy desafíos

HAMID BARGACH (Università Abdelmalek Essaadi-Marocco) e CHAKIB EL BAIDI (École Supérieure Roi Fahd de Traduction -Marocco) -Communication interculturelle et enseignement du français des affaires. Quelle approche innovante pour quelles compétences?

GIOVANNI IAMARTINO (Università degli Studi di Milano) Conferenza plenaria -L'ESP prima dell'ESP

RICHARD SMITH (Università di Warwick) -The role of ESP within the overall development of CLT

CRISTINA GUCCIONE (Università di Palermo) -The "business of languages" in Postlethwayt's Universal Dictionary of Trade and Commerce (1774 [1751])

ANDREA NAVA (Università degli Studi di Milano) Writing is nothigh on ou rlist of priorities : la scrittura nell'insegnamento dell' inglese nelle facoltà non linguistiche in Italia

ELEONORA NATALIA RAVIZZA (Università di Catania) - English for Political Science in the Italian Academia:

Handbooks, Tools and Trends in the late 20th Century oPOLINA SHVANYUKOVA (Università di Udine) Historical language practice materials and methods for the teaching of Business English in Italy

LINDA TORRESIN (Università di Padova e Università di Vilnius) -Insegnare le lingue speciali ad apprendenti italofofoni universitari di russo come lingua straniera: ricognizione e analisi critica dei manuali esistenti

MONICA BARSÌ (Università degli Studi di Milano) Conferenza plenaria -Dall'agricoltura allo sport: il francese lingua di specialità in Italia tra il dopoguerra e il 'miracolo economico'

PAOLO FRASSI (Università di Verona) -L'enseignement des langues de spécialité : les besoins lexicaux des apprenants

SILVIA DOMENICA ZOLLO (Università di Napoli Parthenope) -L'insegnamento esplicito del lessico in francese L2: modelli teorici, proposte didattiche e percorsi sperimentali

NESMA ELSAKAAN (Università di Palermo) e MICHELE LONGO (Università di Trieste) -Nuove frontiere nella didattica dell'arabo. La visione della complessità applicata alla lingua speciale

CHIARA SINATRA (Università di Roma Tor Vergata) El metadiscorso y el metalenguaje gramatical en las plataformas digitales de consulta lingüística de la RAE

FLORIANA DI GESÙ (Università di Palermo) -El papel del análisis lingüístico del texto como trabajo propedéutico en la traducción del lenguaje específico: una perspectiva neurodidáctica

TERESA GIL GARCÍA e ROSALBA G. FEDERICO (Università Complutense di Madrid) -Italiano del Arte: proyecto de adquisición de la lengua italiana en los estudios de Historia del Arte

JORGE MARTÍ-CONTRERAS (Universitat Jaume I) Nuevas perspectivas didácticas para la enseñanza del español como lengua extranjera en el ámbito de la robótica

La lettre

NATALIA PEÑÍN FERNÁNDEZ (Università di Bologna) -Los repertorios de especialidad italoespañoles desde mediados del S. XIX

EULÀLIA MIRALLES (Universitat de València. IIFV) Carles Ros y sus manuales para escribanos públicos

JULIA PINILLA MARTÍNEZ, NATALIA MARÍA CAMPOS MARTÍN, BRIGITTE LÉPINETTE (UV-IILP Università di Valencia) -Traducirla enseñanza francesa en España, siglos XVIII-XIX

MARIA PILAR PEREA (Universitat de Barcelona) -El lenguaje de especialidad en el diccionari Catala-Valencia-Balear (DCVB)

FRANCESCA M. DOVETTO (Università di Napoli 'Federico II') Conferenza plenaria -Le "parole dal volto umano" nelle lingue speciali

ROBERTA GIORDANO (Università della Tuscia) -L'analisi del discorso multimodale: una prospettiva per le lingue di specialità

LUCIANA PEDRAZZINI (Università degli Studi di Milano) -L'inglese 'per scopi speciali' negli istituti tecnici in Italia: programmi ed esempi di materiali didattici (1870-2000)

ELEONORA MARZI (Università di Bologna) -Corpora et ressources lexicographiques numériques pour l'enseignement des langues de spécialité: un parcours didactique autour de la langue juridique

La lettre

Rencontres scientifiques- autres événements

Vitalismes linguistiques- 17 au 26 octobre 2023

Université de Tours

conférence : Marinette Matthey (UGA, LIDILEM) : Les métaphores naturalistes dans les discours de sauvegarde des langues

session 1 : usages politiques de la métaphore biologique

Naoko Hosokawa, Univ. de Tokyo : Au-delà de la distinction entre espèces "indigènes" et espèces "envahissantes"

Kahina Ould Fella, Univ. M. Mammeri, Tizi Ouzou : Autour de la revitalisation des variétés berbères en Algérie : Analyse de quelques stratégies argumentatives dans le discours épilinguistique des acteurs glottopolitiques

Catherine Roth, UHA, CRESAT : Botanisation des identités, lignification de la langue : la naturalisation des nations par le végétal

Conférence : Carita Klippi, Univ. Tampere, HTL : Transfert épistémique. Le réseau de métaphores biologiques dans la linguistique française à la charnière des XIXe et XXe siècles

session 2 : la métaphore biologique dans les modèles explicatifs en linguistique

Valentina Bisconti, UPJV, CERCLL/HTL : Penser la diachronie des langues à travers l'humain : le cas de la sémantique de la fin du XIXe siècle.

O.S. Candau, Univ. Antilles, CRREF : Créologénèse et métaphore de l'évolution. L'exemple de Salikoko Mufwene

Jacques François, Univ. de Caen : La place décentrée de la parole humaine dans la biosémiotique contemporaine (Sebeok)

Serhii Wakulenko, Société Historico-Philologique de Kharkiv : Le rejet de la métaphore organiciste, à quoi aboutit-il ? L'expérience d'Esaias Tegnér le jeune (1843-1928) et sa continuation dans la pratique définitoire postérieure

Conférence : LTR 13, Univ. Liège : Imaginaires cycliques et croisés : à quoi s'oppose le vitalisme ?

session 4 : vie biologique et vie vécue

Isabelle Pierozak, Univ. Tours, Dynadiv : Figures vitalistes et imaginaires en matière de langues et de leurs approches. Une vivacité à interroger.

Marie Pierrat, Univ. de Caen : « Le langage s'accomplit à travers les hommes comme pousse une plante. » Le langage dans l'œuvre de Mikel Dufrenne : un vitalisme poétique.

session 5 : écologie et évolution en didactique des langues

Véronique Castellotti, Marc Debono, Emmanuelle Huver, Univ. Tours, Dynadiv : Parallèles et métaphores écologiques en DDL : quels imaginaires ?

Daria Zaleskaya, UNIL : L'enseignement du russe en France à travers des métaphores biologiques (première moitié du XXème siècle)

Conférence : Jean-Léo Léonard, UPVM, Dipralang : Métaphores et apories en dialectologie gallo-romane et éloge de la rêverie en épistémologie.

session 6 : avatars de la biologisation

Philippe Planchon, Univ. Tours, LLL : Comment penser le "naturel" des langues naturelles au prisme de la caractérisation des langues artificielles ?

Malo Morvan, Univ. Tours, Dynadiv : Les discours sur les filiations et la famille de la langue bretonne : une généalogie de la généalogie

Sophie Jollin-Bertocchi, Univ. Versailles Saint-Quentin, CHCSC : Rémanence et figement de la métaphore biologique au XXe siècle : approche comparative du discours linguistique et de la critique littéraire

La lettre

Rencontres scientifiques – autres événements

Lumières sur le vocabulaire : Alain Rey et les dictionnaires Robert- 29 septembre 2023

The University of Chicago Center

Autour du livre Alain Rey. Lumières sur la langue (éd. Honoré Champion) Débats animés par Olivier Barrot autour des quatre thèmes du livre :

- L'artisan des mots
- Les mots en marge
- Le théoricien de la terminologie
- L'essayiste engagé

12 h 30 Repas

Présentation du projet « L'évolution du français à travers les dictionnaires Le Robert » présidence Jean Pruvost Gilles Siouffi, « L'évolution du sentiment linguistique dans les éditions du Dictionnaire historique de la langue française » 15 h Stéphanie Fonvielle et Chantal Wionet, « L'évolution de la grammaire dans le Petit Robert »

Agnès Steuckardt, « Marques d'usage et évolution du français, d'après le Petit Robert »

Olivier Crouzet, « La transcription phonétique dans le Robert depuis les premières éditions : principes directeurs et étude préliminaire de quelques cas emblématiques »

Paul Paumier, « Évolution des occurrences liées au christianisme dans le Grand Robert avant et après le Concile Vatican II »

Laurence Laporte, « L'évolution des dictionnaires Le Robert pour élèves »

Histoire et linguistique- 17 novembre 2023

Université de Tours

9h30 Richard Faure et Ulrike Krampfl, « Introduction »

10h Valérie Spaëth (U. Sorbonne-Nouvelle/DILTEC), « Didactique des langues et histoire : quelles fenêtres, quelles portes ? L'exemple de CLIODIFLE »

10h35 Pause-café

11h Vladislav Rjéoutski (Institut historique allemand de Paris), « Entre macro- et micro-approches en histoire des langues en diplomatie à l'époque moderne : une base de documents sur les pratiques linguistiques des diplomates européens au XVIIIe siècle »

11h35 Matthew McDonald (EHESS), « La langue : une nouvelle catégorie pour écrire l'histoire transnationale »

12h10 Discussion générale

12h30 Déjeuner

14h Chloé Tardivel (Ecole française de Rome), « Les recherches genre et langage du côté de l'histoire : un chantier en cours »

14h35 Peter Nahon (CNRS-Centre de musique baroque de Versailles), « Quelques apports de l'histoire et de ses sciences auxiliaires à la détermination des faits de langue »

15h10 Pause-café

15h30 Iris Eshkol-Taravella (UMR MoDyCo, U. Paris-Nanterre) et Olivier Ratouis (UMR LAVUE, U. Paris-Nanterre), « Ville et langage : saisir la dynamique urbaine »

16h05 Discussion générale et clôture

Julie VERLAINE professeure d'histoire contemporaine à l'Université de Tours

La lettre

Rencontres scientifiques – autres événements

La traduction dans les diplomaties de l'époque moderne. Entre tradition et innovation – 14 & 15 décembre 2023

Deutsches Historisches Institut Paris Institut historique allemand

Médiation linguistique en contexte interculturel // Linguistic Mediation in an Intercultural Context

Présidence Chair: Vladislav Rjéoutski (IHA)

Jean-François Lozier (univ. Ottawa), »A8ennennondachon, bien des langues«: Translating the Franco-Haudenosaunee Great Peace of 1667

Luciano Piffanelli (univ. de Haute-Alsace), Traduire l'éternité. La médiation linguistique d'Angelo Emo pour une paix perpétuelle entre Venise et l'Empire ottoman au xviii^e siècle

Florian Ambach (univ. Innsbruck), From the Oriental Academy to the Sultan's Court. Franz Dombay as translator and interpreter in Morocco

Yunjing Ouyang (univ. Glasgow), British Representation of China in Canton Sinology: A Study of Two Cases of English Translation and Interpretation of Honglougong

Maxim Shikulo (Higher School of Economics, Moscow), Étudiants en langues étrangères et traducteurs en Russie dans la première moitié du xviii^e siècle

Vladislav Rjéoutski (IHA), Translation in the Training of Russian Diplomats in the 1740s: a Case of a Group of gentilhommes d'ambassade

E. Natalie Rothman (univ. Toronto) Dragomans and the Diplomatic Archive Between Venice and Istanbul

Interprètes et diplomates: À l'origine des métiers et des identités professionnelles // Interpreters and Diplomats: The Origins of Professions and Professional Identities

Présidence Chair: Guido Braun (univ. de Haute-Alsace)

Maxim Boyko (Sorbonne univ.), Apparition des interprètes au sein des ambassades anglaises en France (1620–1640): un acte politique visant à »rendre la gloire au monarque«?

Alexandr Osipian (Leibniz Institute for the History and Culture of Eastern Europe, Leipzig), Armenian merchants as interpreters and diplomatic agents in Polish–Ottoman and Polish–Persian relations, 1400–1700

Ahmad Guliyev (Azerbaijan National Academy of Sciences, Baku), Europeans as interpreters for Safavid and Mughal rulers (16th and 17th centuries)

Traduction et prise de décision politique // Translation and Political Decision-Making

Présidence Chair: Lucien Bély (Sorbonne univ.)

Aurélien Destain (univ. libre de Bruxelles), Le rôle de la traduction dans la diplomatie des Pays-Bas habsbourgeois. Le cas des correspondances politiques au sein de la Secrétairerie d'État aux affaires allemandes au xviii^e siècle

Thomas Weller (IEG Mainz), Language, misunderstanding and translation in the diplomatic relations between the Hanseatic Cities and the Spanish Crown (16th and 17th centuries)

Sophie Holm (German Historical Institute Moscow), Translation Needs and Political Decision-Making. Diplomatic Matters at the Swedish Diet, ca 1720s–1740s

La lettre

Rencontres scientifiques – autres événements

Symposium- Histoire sociale des langues de France : dix ans après La Bretagne linguistique- 23 & 24 novembre 2023

Centre de recherche bretonne et celtique

Georg Kremnitz, HSLF, « L'Histoire sociale des langues de France, 10 ans après – évolutions et stagnation »

Véronique Bertile, « Les langues de France : de quel(s) droit(s) ? »

Michel Launey, « Transmission intergénérationnelle, variation interne, valeur patrimoniale des langues de France : des paramètres en cours de clarification ? »

Arnaud Dhermy, « Les patrimoines des langues de France à la BnF et dans son réseau de coopération : un état des lieux »

Alexandrine Barontini, « Les arabophones de France »

Marie Perini, « Situation sociale de la LSF aujourd'hui, entre avancées et fragilités »

Fañch Broudic, « Trente ans de sondages sur la pratique sociale du breton et les représentations qui lui sont liées »

Corinne Mencé-Caster, « Contacts de langues prolongés (français/créole martiniquais) et pratiques langagières des locuteurs : quels outils et concepts pour les décrire ? Décréolisation ? Refrancisation ? Évolution "contrainte" de la langue créole ? »

Valelia Muni Toke, « Pour une histoire sociale des "langues de France" dans le Pacifique »

Erwan Le Pipec, « Le breton des jeunes locuteurs : ce que "pas le même breton" veut dire... »

Pascal Ottavi, « Le corse et les langues de France : de quel côté du limes ? »

Yan Lespoux, « 10 ans après, où en est-on de l'enseignement de l'occitan ? »

Eguzki Urteaga, « La langue basque dans l'hexagone : compétence, transmission, pratique et attitude »

Isabelle Léglise, « Quel accès aux services publics pour des citoyens non francophones en Outre-mer en général et en Guyane en particulier ? »

La lettre

Parutions scientifiques

DES EXPÉRIENCES AUX RÉCITS DE RECHERCHE : LE QUALITATIF EN DÉBAT

Cahiers Internationaux de Sociolinguistique n° 22, 2023, 132 pages

Ce numéro des Cahiers Internationaux de Sociolinguistique invite à examiner en première ligne l'écriture de la recherche, la compréhension des altérités, l'expérience du chercheur.e, et à regarder au-delà des considérations existantes, qui organisent les habitus en matière de recherche.

Ainsi les problématisations, en termes plutôt d'écritures, de compréhensions ou d'expériences, sont sans doute aussi diverses qu'il y a de qualitatifs possibles. L'ambition de ce numéro est d'illustrer en quoi un simple cadrage méthodologique s'en trouve dépassé.

Sont ainsi posés comme premiers les enjeux épistémologiques, politiques et éthiques afférents, depuis les champs de la sociolinguistique et plus transversalement des sciences humaines.

A partir de récits d'expériences de chercheur.e.s, la dizaine de contributions du volume questionne notamment ce qui se joue lors d'une enquête, dans les rapports au travail de terrain et lors de l'écriture, et s'attache entre autres au récit de vie, dans certaines questions vives, par exemple adressées à qui essaie d'en témoigner.

SOMMAIRE

Horizons éthico-épistémologiques des récits de vie / d'expériences pour les recherches qualitatives, Ali Becetti

Que signifie « comprendre » les autres dans des récits de vie ? Apports d'une sociolinguistique de la réception à partir de M. Merleau-Ponty, Didier de Robillard

Comprendre le témoignage d'autrui. Vers un usage expérientiel du récit de vie en sociolinguistique, Ali Becetti
L'expérience du chercheur dans le « comprendre » d'une recherche : des phénomènes d'hypocorrection à une insécurité linguistique agie, Frédéric Moussion

Ethnographier les textes archivistiques : la construction de la relation du chercheur avec son terrain en sociolinguistique historicisante, Zorana Sokolovska

Témoignage d'une recherche qualitative sur la transmission de l'amazighe : choix et contraintes, Radia Sami

Dévoilement de soi, trois expériences de la contrainte, Camille Bernard

Les mots de la faim : rendre compte de la violence en sociolinguistique, Quentin Boitel

Du récit de recherche au récit de soi : vers une glottopoétique, Pascale Prax-Dubois

Ce que met en jeu qualitativement le récit de vie, Isabelle Pierozak

Varia

Les atteintes aux droits linguistiques des Bascophones, Eguzki Urteaga

La lettre

Parutions scientifiques

Innovation in Language Learning and Teaching, Historical perspectives

Richard Smith, University of Warwick & Tim Giesler, University of Bremen

By adopting a historical perspective, this edited collection of papers takes a fresh look at a key concept in applied linguistics, that of innovation. A substantial introduction advocates historical re-evaluation of this notion via exploration of its rise to prominence, while the ten subsequent chapters present in-depth case studies of apparently successful as well as ineffective innovation(s), from the early eighteenth to the late twentieth century. Language learning/teaching developments in Brazil, China, England, France, Germany and Italy are considered along with 'global' innovations in language learner lexicography, while the languages considered include Chinese, English, French, Italian, Latin, Portuguese and Spanish. Various types of primary source material are utilized, illustrating the possibilities of applied linguistic historiography for both students and academics new to the field. The book questions ideas of perpetual innovation and progress, supporting the adoption of more critical perspectives on change and innovation in applied linguistics and language teaching.

Simplicité et complexité des langues dans l'histoire des théories linguistiques

Chloé Laplantine, John E. Joseph & Émilie Aussant

« Toutes les langues et toutes les cultures sont également complexes ! ». Cette position a été, à travers le XXe siècle, la réplique des linguistes et des ethnologues aux théories jugées intenable de leurs prédécesseurs, qui avaient produit des classifications hiérarchisantes de l'humanité et des langues. Après une période d'interdit scientifique, des mesures de complexité linguistique, non suspectes de propager des idées racistes ont été de nouveau proposées

Les contributions rassemblées dans ce volume abordent les représentations de la simplicité / complexité linguistique dans le temps long d'une histoire des idées et rendent compte d'une diversité de perspectives. On est ainsi amené à suivre les raisonnements des grammairiens et des théoriciens du langage de l'Antiquité jusqu'à la période contemporaine, en parcourant des thèmes tels l'ordre naturel, la naïveté, l'abondance, etc. Des motivations théologiques, idéologiques, pédagogiques, des critiques sociales apparaissent comme les soubassements des évaluations de simplicité ou de complexité linguistiques et des hiérarchisations. Des modèles de théories biologiques, psychologiques, philosophiques semblent encore avoir servi d'appui à la formulation de ces évaluations.

La lettre

Parutions scientifiques

Les langues n'existent pas. Un compte-rendu et quelques réflexions autour de *Provincialiser la langue. Langage et colonialisme* de Cécile Canut (Editions Amsterdam, 2021), Cécile Van den Avenne

Langage et société 2023/3 (N° 180), pages 157 à 168

Comme point de départ de cette discussion, un témoignage. Lors d'un panel organisé par une association de jeunes chercheurs en études africaines, un doctorant était venu présenter sa recherche en cours sur une langue africaine, qui était aussi la langue de ses aïeux mais que lui-même ne parlait pas, langue qui n'avait jamais été documentée, et dont il se proposait de faire la toute première description. Cette langue, non décrite, semblait dans une position socialement fragile, qui pouvait la classer parmi les langues dites « en danger ». Il avait exposé sa difficulté à produire des données « pures » c'est-à-dire des données qui ne seraient pas marquées par de l'alternance codique et des emprunts, soit à d'autres langues locales, soit à la langue européenne également langue officielle de son pays, et les situations expérimentales qu'il pensait mettre en œuvre pour contrer cette difficulté. Les chercheuses discutantes du panel lui avaient alors fait remarquer qu'il était en fait victime de cette illusion essentialisante, à savoir que les langues existent. Le mépris des chercheuses semblait davantage se concentrer sur l'institution où le doctorant était inscrit en thèse et sur le/la collègue qui le dirigeait. Si je partageais les postulats épistémologiques de ces chercheuses, dans le public, j'étais très mal à l'aise, spectatrice de la violence symbolique qui s'exerçait devant mes yeux, et dont j'avais l'impression d'être également complice : deux chercheuses, professeures des universités, françaises et blanches adressaient une fin de non-recevoir à un doctorant, étudiant étranger, africain et noir, énonçant sur le mode de l'allant de soi : les langues n'existent pas. Il aurait sans doute été plus pédagogique, mais aussi plus intéressant scientifiquement, de tenter d'amorcer là un dialogue et pointer que ce qu'il pensait être une difficulté quasi insurmontable avait une valeur heuristique et pouvait justement être pensé comme un indice qu'il fallait s'y prendre autrement.

Enseigner avec l'Approche neurolinguistique. Quels apports pour l'apprentissage et pour l'enseignement des langues étrangères et secondes ?"

Delphine Guedat-Bittighoffer, David Bel, Marie-Ange Dat et Julie Rançon

L'objectif de ce numéro de Lidil est de présenter les dernières recherches sur l'Approche neurolinguistique (ANL) pour l'enseignement des langues étrangères et secondes, notamment en situant cette approche dans le champ de la didactique des langues étrangères et secondes, et en délimitant les différents contextes dans lesquels elle prend vie à travers le monde en vue d'en identifier les gains potentiels. Trois axes thématiques ont été retenus.

Le premier permet d'esquisser les contours de l'ANL. L'article de Cartier présente un travail historique sur sa genèse. Dans l'article suivant, Ling réfléchit à des passerelles possibles entre ANL et approche actionnelle dans le cadre de programmes inscrit dans le CECRL.

Le deuxième axe interroge la pertinence de l'ANL vis-à-vis de différents publics, ce que fait Gettliffe, dans une étude de cas avec des étudiants, et Dat & Starkey-Perret, dans le cadre de l'enseignement de l'anglais dans le secondaire.

Le dernier axe porte sur des dispositifs didactiques et pédagogiques s'appuyant sur l'ANL en France. Les articles de Guedat-Bittighoffer et de Nocus & Maksud rendent compte d'une évaluation à la fois qualitative et quantitative d'une expérimentation de l'ANL auprès d'élèves allophones en contexte scolaire.

Le numéro se clôt par un entretien avec Joan Netten et David Macfarlane qui replacent l'ANL dans son contexte d'origine, le Canada.

La lettre

Parutions scientifiques

Didactique des langues, regard sur la grammaire et désir de langues chez Lucien Tesnière – enjeux épistémologiques en linguistique appliquée, Jean Léo Léonard, Michele Verdelhan

Revue TDFLE, N°83-2023

Ce numéro de la revue TDFLE explore l'œuvre et la pensée de Lucien Tesnière (1893-1954) sous différents angles, mettant l'accent sur sa contribution à la didactique des langues, au traitement automatique des langues, ainsi qu'à l'épistémologie dans divers domaines des sciences du langage, tels que les théories de la grammaire appliquées à l'apprentissage des langues, la typologie et l'aréologie des langues, et la description des langues associant terrain et approche philologique, ainsi que l'observation de classe en situation de didactique des langues.

Bien que Tesnière soit largement reconnu pour des éléments saillants tels que le stemma, la théorie de l'actance, et les notions de connexion et de translation, ce numéro cherche à approfondir la compréhension de son héritage conceptuel et pratique dans le domaine de la didactique des langues. Il explore cinq axes majeurs : la didactique des langues, la didactisation et les manuels de langues, l'actualité de sa pensée pour le Traitement Automatique des Langues, son protagonisme intellectuel et institutionnel en tant que polyglotte et apprenant de nombreuses langues, et enfin, les horizons épistémologiques qui sous-tendent sa pensée.

Les contributions examinent comment Tesnière, en tant qu'autodidacte passionné, a influencé la linguistique appliquée, en se penchant sur l'enseignement des langues et son impact sur la didactique. Les manuels de langues qu'il a rédigés sont également étudiés pour comprendre leur originalité et leur impact sur les méthodes d'enseignement actuelles. Le numéro explore également le lien entre la grammaire de Tesnière et le Traitement Automatique des Langues, mettant en lumière son influence continue dans ce domaine.

En se concentrant sur le désir de langues de Tesnière, l'axe dédié à sa passion pour les langues examine ses travaux descriptifs et didactiques, notamment sur les langues slaves. Enfin, le numéro interroge les fondements épistémologiques de la pensée de Tesnière, soulignant l'innovation qu'il a apportée ou suscitée dans des domaines tels que la dialectologie et la didactique des langues slaves.

L'objectif global est d'offrir un regard neuf et critique sur l'héritage de Tesnière, en évitant la redondance et en explorant la "face cachée" de cet astre de la pensée linguistique moderne. Les contributions visent à enrichir la compréhension de la "planète Lucien Tesnière" en proposant des perspectives originales et exploratoires sur différents aspects de son corpus théorique et méthodologique.

La lettre

Soutenance de thèses

De l'intercompréhension entre langues romanes : sources, tensions et variations épistémologiques

Thomas DE FORNEL

Cette thèse traite de l'intercompréhension entre langues romanes (ICLR) et de son historiographie de manière à répondre à un certain besoin soulevé par la communauté académique intercompréhentiste devant la complexité et la polysémie de ce concept moteur de la reconfiguration épistémologique, depuis les années 1990, de la Didactique des Langues. Son objectif est alors d'étudier l'émergence conceptuelle de l'ICLR, dans le contexte de la France, de ses langues et du contact avec celles des pays limitrophes, au tournant des XIXe et XXe siècles, puisqu'il semblerait que ce soit en partie de là qu'elle ait commencé à devenir un objet d'étude scientifique, notamment dans la mouvance et les tensions de l'institutionnalisation de la Linguistique Romane, comme en témoigne la première occurrence du terme en 1913 sous la plume de Jules Ronjat.

Transposant la méthodologie de l'historiographie linguistique au concept d'ICLR, il s'agit de retracer l'histoire de la conceptualisation des savoirs (socio)linguistiques et (pré)didactiques sur cette notion pragmatique éminemment politique, non pour en développer une théorie mais pour offrir une description, une explication et une interprétation de son histoire contextualisée de façon à élargir ses fondements épistémologiques et produire un savoir réflexif assumant pleinement la nature de la connaissance historique de ce concept. En somme, les résultats de cette contribution empirique historiographique autour de l'ICLR pourront contribuer à la compréhension fondamentale des réalisations, des voies et parcours, des principes et techniques qui ont marqué l'évolution de cette aptitude intrinsèquement humaine à (ne pas) s'intercomprendre.